

## Soll sich der Mond nicht heller

**Soll sich der Mond nicht heller scheinen,  
Soll sich die Sonn' nicht früh aufgehn,  
So will ich diese Nacht gehn freien,  
Wie ich zuvor auch hab' getan.**

**Als er wohl auf die Gasse trat,  
Da fing er an ein Lied und sang,  
Er sang aus schöner, aus heller Stimme,  
Daß sein fein's Lieb zum Bett aussprang.**

**Steh still, steh still, mein feines Lieb,  
Steh still, steh still und rühr dich nicht,  
Sonst weckst du Vater, sonst weckst du Mutter,  
Das ist uns beiden nicht wohlgetan.**

**Was frag' ich nach Vater, was frag' ich nach Mutter,  
Vor deinem Schlawfenster muß ich stehn,  
Ich will mein schönes Lieb anschauen,  
Um das ich muß so ferne gehn.**

**Da standen die zwei wohl beieinander  
Mit ihren zarten Mündelein,  
Der Wächter blies wohl in sein Hörnelein,  
Ade, es muß geschieden sein.**

**Ach, Scheiden, Scheiden über Scheiden,  
Scheiden tut meinem jungen Herzen weh,  
Daß ich mein schön Herzlieb muß meiden,  
Das vergeß' ich nimmermehr.**

*Texte extrait des Volkslieder (chants folkloriques), faisant partie de la collection de Karl Simrock "Die deutschen Volkslieder, Frankfurt am Main", publié en 1851*

**Musique de Johannes Brahms (1833-1897) :**

" Vor dem Fenster ", extrait des huit Lieder und Romanzen  
Op. 14 n° 1 (1858)

## Si la lune ne brille pas plus clair

Si la lune ne brille pas plus clair,  
Si le soleil ne se lève pas plus tôt,  
Alors j'irai cette nuit faire ma cour.  
Comme je l'ai fait avant.

Comme il marchait dans la rue,  
Il commença un chant et chanta,  
Il chantait avec une voix magnifique et brillante,  
De sorte que sa bien-aimée sauta hors de son lit.

Ne fais pas de bruit, ne fais pas de bruit, ma bien-aimée,  
Ne fais pas de bruit, ne fais pas de bruit, et ne bouge pas,  
Ou tu vas réveiller ton père et ta mère,  
Et ce ne sera pas bon pour aucun de nous deux.

Que dirais-je à ton père, que dirais-je à ta mère ?  
Devant la fenêtre de ta chambre je dois me tenir,  
Je veux regarder mon joli amour,  
Pour qui j'ai marché si loin.

Les deux se tiennent côte à côte  
Avec leurs jolies petites bouches ;  
Alors le veilleur souffla dans son cor,  
Adieu, je dois m'en aller.

Se séparer, se séparer, se séparer encore,  
Se séparer fait mal à mon jeune cœur,  
Que je sois forcé de fuir ma bien-aimée,  
Je ne l'oublierai jamais.